

LE LOCLE



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
PAYS DE NEUCHÂTEL

À PIED

ZU FUSS

ON FOOT



www.NEUCHATELTOURISME.ch

Le Locle

À pied zu Fuss on foot

Historiquement première commune des Montagnes neuchâteloises, d'où son appellation de Mère Commune, Le Locle est la deuxième ville industrielle du canton de Neuchâtel, après La Chaux-de-Fonds. Axée essentiellement sur l'horlogerie avec des noms prestigieux qui lui ont donné une dimension mondiale, la ville a su se diversifier au fil des années avec des entreprises de pointe dans le secteur machines-outils et le domaine médical entre autres. La présence du Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres témoigne de la réputation qui vaut à la Mère Commune des Montagnes neuchâteloises d'être qualifiée de «cité de la précision». Avec près de 11'000 habitants, Le Locle est également la troisième ville du Pays de Neuchâtel. Le Locle, avec sa voisine La Chaux-de-Fonds, est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2009 pour son urbanisme horloger. Un parcours d'une durée d'une heure vous est proposé et vous fera découvrir le centre-ville du Locle.

Aus historischer Sicht ist Le Locle die erste Gemeinde der Neuenburger Berge und wird deshalb auch Muttergemeinde genannt. Sie ist nach La Chaux-de-Fonds die zweitgrösste Industriestadt des Kantons Neuchâtel. Dank renommierter Labels, die ihr weltweite Dimension verliehen, galt das Interesse der Muttergemeinde besonders der Uhrenbranche. Mithilfe von Spitzenunternehmen der Sektoren Werkzeugmaschinen und Medizin konnte sie ihre wirtschaftlichen Aktivitäten im Laufe der Jahre weithin diversifizieren. Die Präsenz der offiziellen Schweizer Chronometer-Kontrolle zeugt vom Ruf, dem die Muttergemeinde der Neuenburger Berge ihre Qualifizierung "Stadt der Präzision" verdankt. Mit fast 11'000 Einwohnern ist Le Locle die drittgrösste Stadt des Neuenburgerlandes. Zusammen mit ihrer Zwillingstadt La Chaux-de-Fonds wurde Le Locle 2009 aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen. Zur Erkundung des Stadtkerns von Le Locle schlagen wir Ihnen einen einstündigen Parcours vor.

Historically the first settlement in the Neuchâtel Mountains, often referred to as the "mother municipality", Le Locle is the second industrial town of the canton of Neuchâtel after La Chaux-de-Fonds and primarily focuses on the watchmaking industry, with world-famous watch brands established there. Over the years, however, it has diversified to attract cutting-edge companies in the machine tool and medical sectors among others. The presence of an office of the Official Swiss Chronometer Testing Institute bears witness to Le Locle's reputation as the "City of Precision". With almost 11,000 inhabitants, it is also the third city of the canton of Neuchâtel. With its neighbour La Chaux-de-Fonds, Le Locle has been included on the UNESCO list of World Heritage Sites since 2009 for its watchmaking town planning. We suggest a 1-hour walk that will help you discover Le Locle's town center.

Tourisme neuchâtelois | Le Col 23 | CH-2400 Le Locle
T. +41 (0)32 889 68 92 | info.ll@ne.ch
www.neuchatel tourism.ch

Le Locle

Itinéraire à pied
Rundgang
Walking tour

Parcours

1 heure

Rundgang

1 Stunde

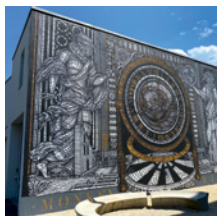
Circuit

1 hour



Exomusée - Art urbain Exomuseum - Street Art

Diverses techniques du street art sont à admirer sur des façades locales le long d'un parcours en constante évolution (brochure gratuite au point d'information touristique de l'Hôtel de Ville et à l'office du tourisme du Col-des-Roches). L'exomusée, véritable musée à ciel ouvert, expose des œuvres étonnantes et met en lumière le patrimoine local : horlogerie, dentelle et autres spécificités régionales.



Entlang eines sich in ständigem Wandel befindenden Parcours beeindruckend die Fassaden von Le Locle mit verschiedenen Street-Art-Techniken (gratis Broschüre beim touristischen Informationspunkt des Rathauses und beim Tourismusbüro in Le Col-des-Roches). Das "Exomuseum", ein wahres Freilichtmuseum, stellt erstaunliche Werke aus und richtet das Augenmerk auf das lokale Kulturgut: Uhrmacherei, Spitzenklöppelei und andere regionale Besonderheiten.

On the façades of Le Locle, along an ever-changing route, you can admire different street art techniques (free brochure at the information point of Le Locle's town hall and at the tourist office of le Col-des-Roches). The exomuseum, a true open-air museum, exhibits amazing works and highlights the local heritage: watchmaking, lace-making and other regional specialties.

www.exomusee.ch

Itinéraire à pied

Rundgang

Walking tour

Parcours

1 heure

Rundgang

1 Stunde

Circuit

1 hour

Hôtel de Ville et jardins publics

A

Magnifique bâtiment d'inspiration Heimatstil, construit entre 1913 et 1917, orné à l'extérieur de fresques monumentales de l'artiste Biéler et à l'intérieur de «tempera» décoratives de l'artiste Blailé, l'Hôtel de Ville est sans aucun doute le bâtiment le plus photographié de la Mère Commune. Visite gratuite sur demande au point d'information touristique ouvert 7/7 (bureau n° 12). Ne manquez pas de visiter l'Espace «Tems et Urbanisme» au troisième étage.



Rathaus (1913-1917) und städtische Gartenanlagen - wunderschönes, durch den Heimatstil inspiriertes Gebäude, aussen mit monumentalen Fresken des Künstlers Biéler und innen mit Temperamalereien des Künstlers Blailé verziert. Zweifellos ist das Rathaus das meist fotografierte Gebäude der Muttergemeinde. Kostenlose Besichtigung auf Anfrage beim Touristen-Informationspunkt, täglich geöffnet (Büro 12). Versäumen Sie nicht, den Bereich "Zeit und Stadtlandschaft" im dritten Stock zu besuchen.

Town hall (1913-1917) and public gardens - A magnificent building in the "Heimat" style with exterior walls decorated with monumental frescos by the artist Biéler and an interior adorned with tempera paintings by the artist Blailé, the town hall is without doubt Le Locle's most photographed building. Free visits on request at the tourist information point open seven days a week (office 12). Don't miss a visit to the "Time and Urbanism" showroom on the third floor.

Gare

B

La gare, d'abord construite en bois, est remplacée en 1884 par l'immeuble actuel. La ligne entre Le Locle et La Chaux-de-Fonds est mise en service le 2 juillet 1857 et constitue le premier tronçon ferroviaire du canton de Neuchâtel.



Bahnhof - Der zunächst aus Holz gebaute Bahnhof wurde 1884 durch das heutige Gebäude ersetzt. Die Strecke zwischen Le Locle und La Chaux-de-Fonds wurde am 2. Juli 1857 in Betrieb genommen und war die erste Eisenbahnlinie im Kanton Neuenburg.

Railway station - The station, initially built of wood, was replaced in 1884 by the present building. The line between Le Locle and La Chaux-de-Fonds went into service on July 2nd 1857 and was the first railway line in the canton of Neuchâtel.

Vue sur Le Locle

C

Aussicht auf Le Locle

View on Le Locle



Zenith

D

La fabrique de montres Zenith, fondée en 1865 par Georges Favre-Jacot, s'est développée en diverses extensions et transformations. Aujourd'hui, c'est un site qui témoigne de l'évolution des besoins de la production et du marché au cours des 19^e et 20^e siècles. Visite de la manufacture possible: www.watchexplorer.ch



Die 1865 durch Georges Favre-Jacot gegründete Uhrenfabrik Zenith wurde durch zahlreiche An- und Umbauten erweitert. Heute ist Zenith ein bedeutendes Zeugnis der Produktions- und Marktbedürfnisse des 19. und 20. Jahrhunderts. Besichtigung der Manufaktur möglich: www.watchexplorer.ch

The Zenith watch factory was founded by Georges Favre-Jacot in 1865. Various extensions were added and conversions took place. Today it is a site that bears witness to the development of the production and market needs during the 19th and 20th centuries. Visit to the manufacture possible: www.watchexplorer.ch

Casino

E

Situé au centre de la ville, proche de l'Hôtel de Ville, le Casino propose un programme particulièrement attractif de Théâtre – Spectacles et Cinéma.

Im Zentrum der Stadt, in der Nähe des Rathauses gelegen, bietet das Casino ein besonders attraktives Programm an Theater - Shows und Kino.



Located in the centre of the city, close to the Town Hall, the Casino offers a particularly attractive programme of Theatre - Shows and Cinema.

Place du 1^{er} Août

F

Tracée en 1817, la partie inférieure de la route menant du Locle aux Brenets, soit avant le percement du Col-des-Roches, forme un front de rue en rangées de bâtiments homogènes. L'originalité se marque dans la variété des rez-de-chaussée et des étages affichant une ornementation d'expressions néo-classique et néo-Renaissance. Un éclairage nocturne met particulièrement en valeur le caractère séduisant de ce quartier.



1. August Platz - Der 1817 gebaute untere Abschnitt der Strasse von Le Locle nach Les Brenets, d. h. vor dem Tunnel des Col-des-Roches, bildet eine Strassenfront, die von einheitlichen Gebäuden gesäumt wird. Die Originalität besteht in der Verschiedenheit der Erdgeschosse und Stockwerke mit Verzierungen, die insbesondere von der Neoklassik und der Neorenaissance beeinflusst sind. Die nächtliche Beleuchtung hebt den faszinierenden Charakter dieses Quartiers zusätzlich hervor.

August 1st Square - Traced out in 1817, the lower section of the road from Le Locle to Les Brenets – before the Col-des-Roches tunnel was built - forms a city street with rows of similar buildings. Its originality lies in the variety of the ground and upper floors with their neo-classical and neo-renaissance decorations. The district looks particularly attractive when illuminated by the street lighting.

Place du Marché

G

Place centrale et animée du Locle, elle accueille des terrasses de restaurants et de l'animation musicale durant l'été. Foire chaque deuxième mardi du mois sur la Grande-Rue.

Marktplatz - Zentraler und belebter Platz in Le Locle, auf dem im Sommer Terrassenrestaurants und musikalische Unterhaltung stattfinden. Markt jeden zweiten Dienstag im Monat auf der Grande-Rue.



Market Square - Le Locle's lively central square is home to a number of restaurant terraces and live music during the summer months. Fair every second Tuesday of the month on the Grande-Rue.

Maison DuBois

H

Dans cette maison patricienne datant de 1684, s'est ouvert le premier comptoir d'horlogerie de tout l'Arc jurassien en 1785.

DuBois Haus - In diesem Patrizierhaus aus dem Jahre 1684 wurde 1785 das erste Uhrenhandelsgeschäft für den gesamten Jurabogen eröffnet.

DuBois House - This patrician house dating from 1684 housed the first watch dealership in the entire Jura range as of 1785.



Temple

I

Construite en 1506, la nef du Temple est refaite et agrandie en 1758, l'augmentation de la population locloise exigeant une église plus vaste. En revanche, la tour, édiflée entre 1521 et 1525, est toujours présente. Elle constitue donc un des plus anciens édifices publics des Montagnes neuchâteloises.

Protestantische Kirche - Das 1506 erbaute Kirchenschiff wurde 1758 umgebaut und vergrössert, da das Anwachsen der Bevölkerung von Locle eine grössere Kirche erforderte. Der zwischen 1521 und 1525



erbaute Turm besteht nach wie vor. Es ist damit eines der ältesten öffentlichen Bauwerke in den Neuenburger Bergen.

Protestant Church - Built in 1506, the nave of the Protestant Church was rebuilt and enlarged in 1758, as the increase in the population of Locle required a larger church. The tower however, built between 1521 and 1525, is still present. It is therefore one of the oldest public buildings in the Neuchâtel mountains.

Hôtel de la Fleur de Lis

J

L'hôtel est imprégné d'une riche histoire. C'est ici, dans la nuit du 28 au 29 février 1848 que la République est proclamée, ce qui donna le signal de la Révolution neuchâteloise. Après une longue période de désaffectation, il a retrouvé, en 2019, sa vocation première.



Das Hotel blickt auf eine reiche Geschichte zurück. Hier wurde in der Nacht vom 28. auf den 29. Februar 1848 die Republik ausgerufen, was das Signal für die Neuenburger Revolution war. Nach einer langen Periode der Nichtnutzung wurde es 2019 wieder seinem ursprünglichen Zweck zugeführt.

The Hotel is steeped in a rich history. It was here, on the night of February 28th to 29th 1848, that the Republic was proclaimed, which gave the signal for the Neuchâtel Revolution. After a long period of disuse, it was returned to its original purpose in 2019.

Crêt-Vaillant

K

Peut-être le plus beau quartier du Locle! Il a été épargné par l'incendie de 1833 qui a ravagé une grande partie de la ville. Chargées d'émotion, les maisons de cette rue ont abrité nombre d'horlogers célèbres. Ce quartier est au centre de nombreuses étapes de l'histoire de la Mère Commune et le visiteur peut presque entendre encore le bruit des ateliers d'horlogerie de l'époque.



Wahrscheinlich das schönste Viertel von Le Locle! Es wurde von dem Brand von 1833 verschont, der einen Grossteil der Stadt verwüstete. In den mit Nostalgie und Emotionen behafteten Häusern der Strasse hat so manch berühmter Uhrmacher gewohnt. Ein Viertel, das im Mittelpunkt zahlreicher Etappen der Geschichte der Muttergemeinde steht. Der Besucher vermeint, Geräusche aus den früheren Uhrmacherwerkstätten zu hören.

Perhaps the most striking district in Le Locle! It was spared from the fire of 1833 that ravaged much of the town. Filled with emotion, the houses of this street were home to many famous watchmakers. The district is at the centre of many stages within Le Locle's history, to the point that visitors can almost still hear the noises from the watchmaking workshops of the time.

Musée des Beaux-Arts

L

Le Musée des Beaux-Arts, fondé en 1862, s'installe en 1913 dans le bâtiment actuel. Le musée se profile en Suisse comme une institution de référence. Deux fois par an, les expositions temporaires démultiplient les points de vue. Dans sa programmation, des grands noms de l'art contemporain dialoguent avec de jeunes talents et la collection du musée, riche de plus de 5'000 pièces.



Kunstmuseum - Das 1862 gegründete Kunstmuseum zog 1913 in sein heutiges Gebäude. Das Museum hat sich zu einer Referenzinstitution in der Schweiz entwickelt. Zweimal im Jahr bieten Wechsausstellungen verschiedene Blickwinkel. In ihrem Programm treten grosse Namen der zeitgenössischen Kunst in einen Dialog mit jungen Talenten und der Sammlung des Museums, die mehr als 5'000 Stücke umfasst.

Museum of Fine Arts - The Museum of Fine Arts, founded in 1862, moved into its present building in 1913. The museum has become a reference institution in Switzerland. Twice a year, temporary exhibitions offer a variety of viewpoints. In its programme, the great names of contemporary art interact with young talents and the works from the museum's collection of over 5'000 pieces.

Ancienne poste

M

Bâtiment datant du milieu du 19^e siècle, il s'agit de la première réalisation de la nouvelle municipalité après la Révolution neuchâteloise de 1848. Hôtel des postes jusqu'en 1974, il a toujours été le siège d'ateliers d'artisans et de sociétés locales.



Alte Post - Gebäude von Mitte des 19. Jahrhunderts. Es handelt sich dabei um die erste Realisation der neuen Stadtverwaltung nach der Neuenburger Revolution von 1848. Bis 1974 beherbergte es die Post und fortwährend Kunsthandwerksstätten und lokale Vereine.

Former post office - Dating from the mid-19th century, it was the first building to be commissioned by the new Municipal Council after the 1848 Neuchâtel revolution. It was the main post office until 1974, it has always housed offices for craftsmen's workshops and local societies.

Statue de Daniel JeanRichard

N

Cette statue, inaugurée en 1888, représente Daniel JeanRichard (1665-1741) considéré comme le fondateur de l'industrie horlogère dans l'Arc jurassien.

Diese 1888 eingeweihte Statue stellt Daniel JeanRichard (1665-1741) dar. Er gilt als Begründer der Uhrenindustrie im Jurabogen.

This statue, inaugurated in 1888, depicts Daniel JeanRichard (1665-1741), who is considered the founder of the watchmaking industry in the Jura range.





TISSOT

SWISS WATCHES SINCE 1853



TISSOT SEASTAR AUTOMATIC

Aux abords du Locle In der Umgebung von Le Locle Around Le Locle

Musée d'horlogerie, Château des Monts O

Le Château des Monts a été acheté par la commune du Locle dans les années 1950 pour y installer le Musée d'horlogerie. Découvrez dans cette riche demeure d'un maître-horloger du 18^e siècle, les automates, les pendules, les géniaux mécanismes qui jalonnent les progrès de l'horlogerie dans un univers d'inventeurs et d'artistes.



Uhrenmuseum - In den Fünfzigerjahren wurde das Château des Monts zwecks Unterbringung des Uhrenmuseums von der Gemeinde Le Locle gekauft. In der hochherrschaftlichen Residenz eines Uhrmachermeisters aus dem 18. Jahrhundert entdecken Sie eine von Erfindern und Künstlern beseelte Welt mit Automaten und Pendeluhrn, deren geniale Mechanismen Meilensteine des Fortschritts der Uhrmacherei sind.

Clock-making Museum - The "Château des Monts" was purchased by Le Locle town council in the 1950's to host the clock-making museum. At this noble manor that once belonged to a master watchmaker from the 18th century, discover automatons, clocks, and the remarkable mechanisms that bear witness to the progress of watchmaking amid a universe of inventors and artists.

Moulins souterrains P

À 3 km du Locle, ne manquez pas de visiter les Moulins souterrains du Col-des-Roches, attraction unique en Europe! Des travaux titanesques ont permis dès le 17^e siècle d'aménager, à 23 m de profondeur, des moulins hydrauliques animés par une cascade. Cette usine hydraulique, active du 17^e au 19^e siècle, témoigne de l'ingéniosité des habitants de la région. Les moulins ont été reconstitués à l'identique au fil d'un parcours de découverte de près de 150 m de long. La remise en eau des moulins en 2007 confère à ce lieu son ambiance d'antan. Terminez la visite de cet endroit insolite en parcourant l'exposition dédiée aux céréales, à l'hydraulique et à l'histoire de la région.



Unterirdischen Mühlen - Versäumen Sie nicht, die 3 km von Le Locle entfernten Unterirdischen Mühlen von Le Col-des-Roches zu besichtigen, eine europaweit einmalige Sehenswürdigkeit! Im 17. Jahrhundert war es durch gigantische Arbeiten möglich, hydraulische Mühlen in 23 m Tiefe zu bauen, die durch einen Wasserfall angetrieben wurden. Dieses Wasserkraftwerk, die vom 17. bis zum 19. Jahrhundert aktiv war, zeugt vom Erfindergeist der Bewohner dieser Region. Die

Mühlen wurden entlang eines fast 150 m langen Entdeckungspfades identisch rekonstruiert. 2007 wurden die Mühlen wieder bewässert, was diesem Ort seine ursprüngliche Atmosphäre verleiht. Den krönenden Abschluss der Entdeckungstour durch diese aussergewöhnliche Stätte bietet die Ausstellung. Sie erzählt von Getreide, Hydraulik und die Geschichte der Region.

Underground mills - A visit to the underground mills of the Col-des-Roches, 3 km from Le Locle, is a must and an attraction that is unique in Europe! In the 17th century, a titanic undertaking made it possible to build hydraulic mills 23 metres underground, these driven by a waterfall. This water-power plant, was active from the 17th to the 19th century and bears witness to the ingenuity of the region's inhabitants. The mills have been reconstructed in their original form and are part of a discovery trail that is almost 150 metres long. In 2007, the mills were started up once again using water power which gives this site an ambiance of ancient times. Do not hesitate to complete your visit to this unusual place by browsing the exhibition that is dedicated to cereals, hydraulics and the history of the region.

Découvrez Le Locle à pied **Entdeckungsbummel durch Le Locle** **Discover Le Locle on foot**

Chacune des thématiques suivantes bénéficie d'une brochure gratuite que vous trouverez à l'office du tourisme du Col-des-Roches, au point d'information touristique de l'Hôtel de Ville ou dans les autres offices du tourisme du Pays de Neuchâtel.

Zu jedem der folgenden Themen gibt es einer Gratisbroschüre, die Sie beim Tourismusbüro beim Col-des-Roches, beim touristischen Informationspunkt des Rathauses, oder in den kantonalen Tourismusbüros finden.

A free brochure for each of these following themes can be obtained at the tourist office of le Col-des-Roches, at the tourist information point of Le Locle's town hall or in the Neuchâtel canton's tourist offices.

L'urbanisme horloger

Découvrez l'urbanisme horloger du Locle qui lui a valu son inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Entdecken Sie diese einzigartige Stadtlandschaft Uhrenindustrie, der Le Locle seine Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste verdankt.

Discover this unique aspect of Le Locle's watchmaking town planning, which led to its inclusion on the list of UNESCO World Heritage Sites.



Fontaines d'eau douce

28! C'est le nombre de fontaines en réseau que la ville du Locle vous invite à découvrir. Chacune d'elles vous permettra de vous désaltérer avec de l'excellente eau potable tout en visitant la ville.

Wasserbrunnen - 28, das ist die stattliche Anzahl der an das städtische Wasserversorgungsnetz angeschlossenen Brunnen, die es in Le Locle zu entdecken gibt! Aus jedem Brunnen fließt hervorragendes Trinkwasser, mit dem sich die Besucher während der Stadtführungen erfrischen können.

Fresh water fountains - There is a network of 28 of them in Le Locle, waiting to be discovered. Any one of them is ideal for quenching your thirst with excellent drinking water while visiting the town.

Le Locle horloger

39 étapes pour découvrir les maisons et les personnages qui ont marqué l'histoire de la montre et de l'horlogerie.

Uhrmacherstadt Le Locle - 39 Etappen um die Gebäude und Menschen zu entdecken, die die Geschichte der Uhr und der Uhrmacherei geprägt haben.

Le Locle and watchmaking - 39 points of interest to discover the buildings and individuals who marked the clock and watchmaking industry.

Sentier nature

2 heures de balade dans une réserve forestière! Voilà ce que vous propose le sentier nature avec son parcours didactique qui s'enfonce dans les magnifiques forêts de la Joux Pélichet et de la Combe Girard.

Naturpfad - Zweistündiger Spaziergang in einem Forstschutzgebiet! Das bietet Ihnen der Naturpfad mit seinem didaktischen Parcours durch die herrlichen Wälder von La Joux Pélichet und La Combe Girard.

Nature trail - A two-hour stroll through a forest reserve: the nature trail with its accompanying information panels takes you to the heart of the splendid forests of Joux Pélichet and Combe Girard.

Le Locle dévoile ses secrets...

Découvrez la Ville du Locle de façon interactive, en scannant, au moyen d'un smartphone ou d'une tablette, les nombreux QR Codes qui jalonnent les rues de la ville.

Le Locle lüftet seine Geheimnisse - Entdecken Sie die Stadt Le Locle interaktiv, indem Sie die vielen, die Strassen säumenden QR-Codes mit einem Smartphone oder Tablet scannen.

Le Locle reveals its secrets - Discover the city of Le Locle using augmented reality with a smartphone or tablet, by scanning the many QR codes that are posted on the streets of the city.

Sentier didactique

«Le Tremplin de la Combe-Girard»

Les glorieuses années du saut à ski au Locle. Construit en 1932, le tremplin de la combe-Girard a sans aucun doute écrit quelques-unes des plus belles pages de l'histoire du saut à ski suisse. Découvrez cette incroyable aventure le long d'un sentier didactique qui vous mènera vers l'armature métallique du tremplin.

Lehrpfad "Le Tremplin de la Combe-Girard" (Sprungschanze von Combe-Girard): Die glorreichen Jahre des Skispringens in Le Locle. Die 1932 erbaute Combe-Girard-Schanze hat zweifellos einige der schönsten Seiten in der Geschichte des Schweizer Skispringens geschrieben. Entdecken Sie dieses unglaubliche Abenteuer auf einem Lehrpfad, der Sie zum Metallgerüst der Schanze führt.

"Le Tremplin de la Combe-Girard" (Combe-Girard Ski jump) educational trail: the glorious years of ski jumping in Le Locle. Built in 1932, the Combe-Girard ski jump has undoubtedly written some of the finest pages in the history of Swiss ski jumping. Discover this incredible adventure along an educational trail that takes you up to the metal frame of the ski jump.

Historique du Locle

Die Geschichte von Le Locle

Le Locle: Historic Milestones

6000-5000 av. J-C

Etablissements mésolithiques au Col-des-Roches. On y découvre la première céramique connue du canton de Neuchâtel.

Mesolithische Siedlungen beim Col-des-Roches. Hier hat man die ersten bekannten Keramikwerke des Kantons Neuenburg gefunden.

Traces from the Mesolithic period at the Col-des-Roches: discovery of the first known ceramic object in the canton of Neuchâtel.

1150

Première mention du Locle.

Erste urkundliche Erwähnung von Le Locle.

First mention of Le Locle.

1350

Colonisation et défrichage des Montagnes neuchâtelaises.

Besiedlung und Rodung des Neuenburger Berggebiets.

Land clearing and settlement in the Neuchâtel mountains.

1630-1639

Présence au Locle des premiers horlogers connus.

Anwesenheit der ersten bekannten Uhrmacher in Le Locle.

Presence of the first known watchmakers in Le Locle.

1653

Les moulins souterrains du Col-des-Roches commencent à fonctionner.

Beginn der Aktivität der Unterirdischen Mühlen beim Col-des-Roches.

The Col-des-Roches underground mills began operation.

1683

Premier incendie, suivi d'un deuxième en 1765.

Erste Feuersbrunst, gefolgt von einer zweiten im Jahre 1765.

First fire, followed by a second one in 1765.

1750-1800

L'horlogerie connaît alors un grand développement et supprime les activités traditionnelles. La population augmente en raison de l'amélioration de la qualité de vie, mais aussi d'une forte immigration provenant des autres cantons suisses.

Die Uhrmacherei erfährt eine starke Entwicklung und ersetzt die traditionellen beruflichen Aktivitäten. Dank der besseren Lebensqualität wächst die Bevölkerung, aber auch aufgrund einer beachtlichen Zuwanderung aus anderen Schweizer Kantonen.

Watchmaking developed to a striking extent, and took over from traditional activities. The population grew because of improved living conditions but also from massive immigration from other Swiss cantons.

1758

Ouverture de la première librairie connue des Montagnes neuchâtelaises, celle de Samuel Girardet.

Eröffnung der ersten bekannten Buchhandlung von Samuel Girardet in den Neuenburger Bergen.

Opening of the first known bookshop in the Neuchâtel mountains: that of Samuel Girardet.

1833

Un troisième incendie détruit 45 maisons au centre-ville. La reconstruction se fait sur un modèle géométrique suivant le plan de Charles-Henri Junod.

Ein dritter Grossbrand zerstört 45 Häuser im Stadtzentrum. Der Wiederaufbau geschieht nach einem geometrischen Modell des Stadtplans von Charles-Henri Junod.

A third fire destroyed 45 houses in the town centre, which was rebuilt according to a geometrical model, using a plan by Charles-Henri Junod.

1844-1850

Construction de la route en direction de la France et ouverture du tunnel du Col-des-Roches.

Bau der Strasse in Richtung Frankreich und Eröffnung des Tunnels beim Col-des-Roches.

Construction of the road into France and opening of the Col-de-Roches tunnel.

1848

La Révolution neuchâtelaise commence au Locle.

Die Neuenburger Revolution nimmt ihren Anfang in Le Locle.

The Neuchâtel revolution began in Le Locle.

1850-1900

L'essor horloger se poursuit, notamment dans le domaine des chronomètres de marine et de poche. Cet élan s'accompagne d'une intense vie sociale et culturelle.

Der Aufschwung der Uhrenindustrie setzt sich fort, besonders auf dem Gebiet Marine- und Taschen-Chronometer. Dieser Elan wirkt sich auch auf das soziale und kulturelle Leben aus.

The boom in watchmaking continued, notably in the areas of marine and pocket chronometers. This growth was accompanied by a vibrant social and cultural life.

1856-1861

Construction au Quartier-Neuf d'un ensemble de maisons ouvrières.

Bau eines Arbeiterhäuser-Komplexes im Quartier-Neuf.

Construction of a series of workers' houses in the "Quartier-Neuf" district.



Disponible
gratuitement



Partez à la découverte des cités horlogères en transports publics

Téléchargez l'app transN

- Evénements et loisirs
- Départs en temps réels
- Infos trafic
- Itinéraires



1857

Mise en exploitation de la ligne ferroviaire Le Locle - La Chaux-de-Fonds.

Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie Le Locle - La Chaux-de-Fonds.

The railway line from Le Locle to La Chaux-de-Fonds began operation.

1868

Ouverture de l'École d'horlogerie.

Eröffnung der Uhrmacherschule.

Opening of the School of Watchmaking.

1884

Mise en exploitation de la ligne ferroviaire Le Locle - Besançon.

Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie Le Locle - Besançon (Frankreich).

The railway line from Le Locle to Besançon (France) began operation.

1890

Le Locle ouvre la première usine électrique communale de Suisse.

In Le Locle wird das erste Gemeinde-Elektrizitätswerk der Schweiz eröffnet.

Le Locle opened Switzerland's first municipal electrical plant.

1890

Mise en exploitation de la ligne ferroviaire Le Locle - Les Brenets.

Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie Le Locle - Les Brenets.

The railway line from Le Locle to Les Brenets began operation.

1912

Le Parti socialiste devient majoritaire.

Die sozialistische Partei erhält die Mehrheit.

The Sociality Party achieved a majority.

1970-1979

La crise économique met à mal l'économie et la démographie de la ville. La population passe de 14'452 habitants en 1970 (chiffre maximum) à 12'039 en 1980.

Die Wirtschaftskrise hat negative Auswirkungen auf die Wirtschaft und die Demografie der Stadt. Die Bevölkerung schrumpft von 14'452 Personen im Jahre 1970 (Höchstzahl) auf 12'039 in 1980.

The economic crisis adversely affected the town's economy and demography. The population dropped from 14,452 inhabitants in 1970 (its maximum level) to 12,039 in 1980.

2009

Le Locle et La Chaux-de-Fonds sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Le Locle und La Chaux-de-Fonds werden aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie in die UNESCO Welterbeliste aufgenommen.

Le Locle and La Chaux-de-Fonds were included on the list of UNESCO World Heritage Sites for their watchmaking town planning.

LA CHAUX-DE-FONDS



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND
PAYS DE NEUCHÂTEL

À PIED

ZU FUSS

ON FOOT



www.NEUCHATELTOURISME.ch

La Chaux-de-Fonds

À pied zu Fuss on foot

La Chaux-de-Fonds, Métropole horlogère et lieu de naissance de Le Corbusier, Blaise Cendrars et Louis Chevrolet, vous surprendra par les richesses de son patrimoine. Depuis 2009, La Chaux-de-Fonds, avec sa voisine Le Locle, est inscrite, sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour son urbanisme horloger. Deux parcours vous sont proposés. Le premier, d'une durée de 2 heures, vous emmènera jusqu'à la célèbre Villa turque de Le Corbusier et vous fera découvrir de nombreux trésors de l'architecture et de l'Art nouveau. Le second, d'une durée de 45 minutes, se concentre sur le cœur de la ville et sa partie ancienne. Les cages d'escaliers mentionnées dans ce guide sont des propriétés privées, les adresses et les descriptions sont donc données à titre informatif. Les personnes désirant entrer dans les immeubles le font sous leur propre responsabilité et sont priées d'accorder le plus grand respect à ces lieux.

La Chaux-de-Fonds, Uhrenmetropole, überrascht durch die Vielfalt ihres Architektur- und Kulturangebotes. Hier standen auch die Wiegen von grossen Persönlichkeiten wie Le Corbusier, Blaise Cendrars oder Louis Chevrolet. Die zwillingsstädte La Chaux-de-Fonds und Le Locle wurden im 2009 aufgrund ihrer Stadtlandschaft Uhrenindustrie in die Liste des UNESCO-Welterbes aufgenommen. Wir möchten Sie zu zwei Rundgängen einladen: Der erste (ca. 2 Std.) führt zu Le Corbusiers berühmter "Villa turque", vorbei an so manch sehenswertem Architektur- und Jugendstilkleinod. Bei der zweiten Tour (ca. 45 Minuten) ist das Augenmerk auf die historische Altstadt gerichtet. Die in diesem Führer erwähnten Treppenhäuser sind Privatbesitz, die Angabe der Adressen und die Beschreibungen sind rein informativ. Beim Betreten der Gebäude bitten wir die Besucher um Rücksichtnahme und weisen darauf hin, dass dies auf eigene Gefahr geschieht.

The wealth of cultural heritage in La Chaux-de-Fonds, the watchmaking metropolis and the birthplace of Le Corbusier, Blaise Cendrars and Louis Chevrolet, can hardly fail to surprise you. With its neighbour Le Locle, it has been included on the list of UNESCO World Heritage Sites since 2009 for its watchmaking town planning. Two routes are suggested: the first – which takes approximately 2 hours – will take you to Le Corbusier's famous "Villa turque" as well as many treasures of architecture and the Art Nouveau period. The second – taking 45 minutes – focuses on the heart of the town and its old districts. The stairwells mentioned in this guide are private property: the addresses and descriptions are thus given for information. Persons wishing to enter the buildings do so under their own responsibility and are requested to treat them with full respect.

Chef Capel

La Sombaille

La Chaux-de-Fonds

Itinéraire à pied
Rundgang
Walking tour

2 Parcours
2 Rundgänge
2 Circuits

- 1 → 37 2 heures 2 Std. 2 hours
- 26 → 37 45 min. 45 Min. 45 min.



Itinéraire à pied

Rundgang

Walking tour

2 Parcours

2 heures ou 45 min.

2 Rundgänge

2 Std. oder 45 Min.

2 Circuits

2 hours or 45 min.

Tour Espacité

1

L'accès gratuit au point de vue du 14^e étage de la Tour Espacité se fait par les ascenseurs. Magnifique panorama sur la ville et ses alentours. Vue plongeante sur la structure urbaine, avec son «centre linéaire», son noyau ancien et son damier de rues du 19^e siècle.



Espacité Turm - Mit dem Lift erreichen Sie die 14. Etage des Espacité-Turms, dessen Panoramaterrasse (Zugang gratis) eine fantastische Aussicht auf Stadt und Umgebung bietet. Aus beeindruckender Höhe erkennt man deutlich die Strukturen der Stadt: das lineare Zentrum, die Altstadt und die schachbrettartige Strassenanordnung des 19. Jahrhunderts.

Espacité Tower - Access to the 14th floor of the Espacité Tower free via a lift. From here, there is a magnificent panorama of the town and surroundings, with plunging views over the urban structure with its "linear centre", its older district and its grid of streets from the 19th century.

Ancien collège industriel

2

En sortant de la Tour Espacité, passez à gauche du café Le Forum, sous l'immeuble. En haut de la rue, on observe en perspective l'ancien Collège industriel. Ce majestueux édifice était le plus grand de la localité lors de sa construction, en 1876. C'est là que Le Corbusier fit ses premières armes.

Alte Fachschule - Sie verlassen den Turm und gehen - links vom Café "Le Forum" - unter dem Gebäudekomplex durch. Vom oberen Strassenteil aus sieht man das ehemalige Collège industriel. Das Gebäude entstand im Jahre 1876 und war seinerzeit das grösste des Ortes. Hier hat sich Le Corbusier seine ersten Spuren verdient.



Former technical College - After leaving the Espacité Tower, turn to the left of the "Le Forum" café, under the building. From a distance, you can admire the former industrial college at the top of the street: a magnificent building and the town's largest when it was built in 1876. It is here that Le Corbusier started his career.

Serre 28

3

Immeuble Art nouveau con u par Léon Boillot, prolifique architecte chaux-de-fonnier. C'était le premier commerce et garage automobile de la ville. Il date de 1904. Remarquez le bow-window (fen tre en saillie), les vitraux, les ferronneries et la décoration de l'entrée sud.



Der ortsansässige Architekt Léon Boillot schuf das Jugendstil-Gebäude im Jahre 1904 und somit das erste Automobilgesch ft und die erste Autowerkstatt der Stadt. Beachtenswert sind Erker, Glasmalereien, schmiedeeiserne Arbeiten und Verzierungen am südlichen Eingang.

Art Nouveau building by Léon Boillot, an architect who designed many buildings in La Chaux-de-Fonds. This was the town's first garage and automobile dealer, and dates from 1904. Note the bow window, the stained glass, the ironwork and the decoration on the south entrance.

Serre 38

4

Maison natale de Le Corbusier. L'illustre architecte, qui ne s'appelait encore que Charles-Edouard Jeanneret, est né en 1887 dans cet immeuble simple, typique de la phase d'intense construction du 19  siècle où les entrepreneurs se passaient couramment d'architecte. La plaque en façade qui rappelle la mémoire de Le Corbusier est aussi modeste que l'architecture du lieu (voir aussi p.20).



Das Geburtshaus von Le Corbusier. In diesem anspruchslosen Gebäude wurde der berühmte Architekt - damals hiess er noch Charles-Edouard Jeanneret - 1887 geboren. Es ist ein typisches Beispiel für das baueifrige 19. Jahrhundert, in dem viele Bauherren auf die Mitarbeit eines Architekten verzichteten. An der Fassade ist eine schlichte Le Corbusier-Gedenktafel angebracht (siehe auch S.20).

The birthplace of Le Corbusier. The famous architect, who at the time still bore the name of Charles-Edouard Jeanneret, was born in 1887 in this simple building typical of the intense period of construction during the 19th century: one where entrepreneurs often dispensed with an architect. The plaque on the façade, in memory of Le Corbusier, is as modest as the building itself (see also p.21).

Parc de l'Ouest

5

Sculpture de l'artiste Christian Gonzenbach offerte à la Ville de La Chaux-de-Fonds par Chevrolet Europe pour marquer les 100 ans de la marque fondée par un enfant de la ville (voir p. 19).

Ce buste de 5 mètres en acier inox poli représente un portrait du célèbre coureur automobile inversé par l'artiste pour obtenir cette masse de métal abstraite et brillante.



Westpark - Skulptur des Künstlers Christian Gonzenbach. Anlässlich des 100-jährigen Jubiläums der Marke, die einst Louis Chevrolet ein Sohn der Stadt gründete, wurde diese der Stadt La Chaux-de-Fonds von Chevrolet Europa übergeben (siehe S. 19).

Die 5 Meter hohe Büste aus rostfreiem Stahl stellt ein Portrait des berühmten Rennfahrers dar, vom Künstler umgekehrt und bearbeitet, um so dieses abstrakte und glänzende zeitgenössische Werk zu erhalten.

West Park - The sculpture created by the artist Christian Gonzenbach was given to La Chaux-de-Fonds by Chevrolet Europe as a tribute to the hundredth birthday of the car brand, founded by a son of the city (see p. 19).

The large steel bust of 5 m represents a portrait of the famous race-driver, inverted by the artist in order to obtain such an abstract and shining massive metal bust.

Synagogue

6

Ce remarquable édifice de style néo-byzantin est l'une des plus vastes synagogues de Suisse. C'est une sorte d'encyclopédie de la pierre suisse: calcaire jurassien, granit alpin, molasse du Plateau, marbre de Soleure. Construit en 1896, cet édifice classé est le témoignage de l'importance de la communauté juive dans La Chaux-de-Fonds de cette époque: on recensait alors 850 Israélites.



Synagogue - Prachtvolles Bauwerk im neobyzantinischen Stil. Es handelt sich um eine der grossräumigsten Synagogen der Schweiz und eine Art Mustersammlung Schweizer Gesteins, bestehend aus jurassischem Kalkstein, alpinem Granit, mittelländischem Sandstein, solothurnischem Marmor... Im Jahre 1896 erbaut, zeugt dieses unter Denkmalschutz stehende Bauwerk von der Bedeutung der früheren jüdischen Gemeinde in La Chaux-de-Fonds, der seinerzeit 850 Israeliten angehörten.

This remarkable edifice, in Neo-Byzantine style, is one of Switzerland's largest synagogues. It is a kind of encyclopaedia of Swiss stone: limestone from the Jura, molasse from the Plateau, marble from Soleure. Built in 1896, this classified building bears witness to the importance of the Jewish community in La Chaux-de-Fonds at the time (850 individuals recorded).

Paix 89

7

Ensemble construit en 1906, associant l'éclectisme des façades à l'Art nouveau de certains éléments comme la cage d'escalier.

Bei dieser im Jahre 1906 erbauten Einheit ist der Eklektizismus der Fassaden mit bestimmten Jugendstil-Elementen (z. B. Treppenhäuser) vereint.

A complex built in 1906, that associates the eclectic style of the façades with various Art Nouveau elements such as the stairwell.



Paix 99

8

Maison de maître construite en 1905 par Léon Boillot et rehaussée d'un étage au début des années '70. Remarquez le magnifique vitrail situé au-dessus de l'entrée.

Das im Jahre 1905 von Léon Boillot erbaute Herrenhaus wurde anfangs der Siebzigerjahre um eine Etage aufgestockt. Beachtenswert ist das prachtvolle Glasfenster über dem Eingang.

A mansion built by Léon Boillot in 1905 with a storey added at the beginning of the 1970's. Note the magnificent stained glass window above the entrance.



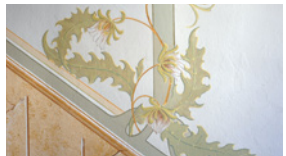
Paix 107

9

Massif construit en 1907 dont la cage d'escalier est un bel exemple d'Art nouveau.

Massivhaus aus dem Jahre 1907 dessen Treppenhaus ein sehenswertes Jugendstil-Exempel ist.

Building from 1907, whose staircase is a striking example of Art Nouveau.



Numa-Droz 143

10

Exemple particulièrement spectaculaire de construction mixte habitat-industrie-administration. L'immeuble, érigé en 1911, s'inscrit dans l'inspiration Art nouveau, malgré une prédominance des décors géométriques préfigurant l'Art déco et certains éléments néo-Louis XVI. Remarquez le superbe vitrail de la façade nord.

Eine beispielhafte Kombination von Wohnung, industrieller Produktion und Verwaltung. Trotz der dominierenden Geometrie (Vorläufer des Art-déco Stils), sowie gewissen Neo-Louis XVI - Verzierungen, ist das 1911 erbaute Gebäude grösstenteils vom Jugendstil geprägt. Man beachte die wunderschöne Glasmalerei an der Nordseite.



A particularly spectacular example of mixed construction: residential / industry / administration. The building, from 1911, is inspired by Art Nouveau despite a predominance of the geometric decors that heralded Art Deco and certain elements of Neo-Louis XVI style. Note the superb stained glass window on the north façade.

Progrès 129-131

11

Sumommée «Le Château», cette villa (n° 129) a été construite en 1907 par Léon Boillot et reprend un vocabulaire architectural à la fois féodal et «renaissance suisse». Au n° 131, imposant immeuble construit en 1909 par le même architecte, c'est au contraire une référence néo-baroque qui est utilisée.



Diese auch "Schloss" genannte Villa (Nr. 129), wurde im Jahre 1907 von Léon Boillot geschaffen, ein Paradebeispiel für eine Architekturrichtung, die zugleich die Themen Feudalismus und "Schweizer Renaissance" aufgriff. Im Gegenteil zur Nr. 131, ein imposantes Bauwerk von 1909 aus der Feder des gleichen Architekten, jedoch im neobarocken Stil.

Nicknamed "The Castle", this house (no. 129) was built by Léon Boillot in 1907 and uses an architectural style with both feudal and "Swiss Renaissance" elements. At no. 131, an imposing building by the same architect, from 1909, but in a Neo-Baroque style.

Villa turque, Doubs 167

12

La réalisation chaux-de-fonnière de Le Corbusier la plus connue et la plus remarquable. Riche de symboles, techniquement et esthétiquement très élaborée, c'est sa réalisation la plus accomplie avant son départ pour Paris.



Türkische Villa - Das bekannteste und frappierendste Bauwerk von Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds. Reich an symbolischen Einzelheiten, technisch und ästhetisch ausgetüftelt, gilt die Villa turque als sein vollendetstes Werk vor seinem Aufbruch nach Paris.

Turkish Villa - The best known and most remarkable work by Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds. Rich in symbols, extremely elaborate in terms of technique and aesthetics, it was his greatest accomplishment prior to his departure for Paris.

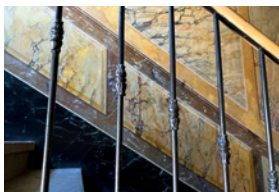
Doubs 153

13

Massif construit en 1911. Remarquez la cage d'escalier peinte en faux-marbre.

Massivhaus aus dem Jahre 1911; beachten Sie das Treppenhaus mit Marmoreffekt Bemalung.

Building from 1911: note the faux-marble painting on the stairwell.



Doubs 137

14

Immeuble construit en 1893 dont la cage d'escalier est d'inspiration naturaliste.

Im Jahre 1893 erbautes Gebäude mit naturalistischem Treppenhaus.

Building from 1893 whose stairwell is inspired by nature.



Signal 8-10

15

La rue qui dessine un grand lacet est dominée par deux immeubles, rue du Signal 8 et 10, dont on aperçoit les magnifiques vitraux Art nouveau ornant les loggias.

Rue du Signal 8 und 10 - die steil und kurvig aufsteigende Strasse wird von diesen beiden Gebäuden dominiert. Man beachte die mit prächtigen Jugendstil-Glasarbeiten versehenen Loggien.

The street climbs in a large bend and is dominated by two buildings: rue du Signal 8 and 10, with magnificent Art Nouveau stained glass over the loggias.



Nord 123

16

Magnifique ensemble composé de deux bâtiments d'habitation enserrant un corps d'usine (1890-1900); observez la tourelle et les vitraux qui l'embellissent.

Prächtiges, aus zwei Wohngebäuden bestehendes Ensemble, das einen Fabrikcorpus umschliesst (1890-1900); zu beachten sind der Erker und die bunten Glasfenster.



Magnificent complex consisting of two residential buildings flanking a factory (1890-1900). Note the tower and the stained glass windows adorning it.

Nord 110

17

Ancienne ferme transformée au 18^e siècle. Portant le millésime 1648 sur le linteau de sa porte Est, elle est en fait plus ancienne encore. Datant probablement de 1536, elle a été reconstruite après un incendie.



Ein altes, im 18. Jahrhundert umgebautes Bauernhaus. Obwohl der östliche Türsturz die Jahreszahl 1648 aufweist, dürfte es wesentlich älter sein. Sein Ursprung geht wahrscheinlich auf das Jahr 1536 zurück, nach einem Brand wurde es wieder aufgebaut.

Former farm, converted in the 18th century. It bears the date 1648 on the east door lintel, but is in fact even older - probably from 1536. It was rebuilt after a fire.

MUZOO

18

Ce zoo conserve encore quelques vestiges de sa composition paysagère initiale de 1889-91, inspirée du jardin alpin et «à l'anglaise» avec rocailles, ruisseaux et pont. C'est un des lieux de détente les plus appréciés de la ville. L'entrée est gratuite. Les visiteurs peuvent également découvrir le musée d'histoire naturelle et le vivarium sur place. Entrée payante.



In diesem Zoo sind noch einige Überreste seiner ursprünglichen Landschaftsgestaltung von 1889-91 erhalten, die vom Alpengarten inspiriert ist und in englischem Stil mit Steingärten, Bächen und einer Brücke gestaltet wurde. Er ist einer der beliebtesten Erholungsorte der Stadt. Der Eintritt ist kostenlos. Die Besucher können vor Ort auch das Naturkundemuseum und das Vivarium erkunden. Eintritt kostenpflichtig.

This zoo still retains some vestiges of its original landscaping from 1889-91, inspired by the Alpine garden and in the English style, with rock gardens, streams and a bridge. It is one of the city's most popular places for relaxation. Admission is free. Visitors can also explore the natural history museum and vivarium on site. Admission charge applies.

Nord 76 - Le «Petit Château»

19

Modeste maison de maître, antérieure à 1794 et modifiée au goût du jour à la fin du 19^e siècle (d'où l'insolite romantisme, vaguement exotique, de sa façade). La demeure était à l'époque en plein pâturage, accompagnée d'une ferme, entourée d'un vaste jardin où son propriétaire, passionné d'horticulture, procédait à des essais d'acclimatation végétale.



Das Schlösschen - Das bescheidene Herrenhaus von vor 1794 wurde Ende des 19. Jahrhunderts dem Zeitgeschmack angepasst (daher die ungewöhnliche, etwas exotische Romantik der Fassade). Seinerzeit stand der Wohnsitz neben einem Bauernhaus mitten im Weideland. Der der Gärtnerei verschriebene Besitzer versuchte Pflanzenarten in seinem grossen Garten zu akklimatisieren.

The Little Castel - A modest mansion, dating from before 1794 and renovated at the end of the 19th century according to the tastes of the time (which gives its façade such a unique, romantic air). The residence was surrounded with pasture land at the time: it included a farm and was surrounded by a vast garden where its owner, an enthusiast of horticulture, carried out acclimatisation tests for plants.

Nord 51 - Doubs 32

20

Construction insolite d'une maison de maître avec atelier (1890-1904) à laquelle s'accolent une ancienne usine et des logements (1907). Les décors de certains intérieurs sont des merveilles d'Art nouveau et particulièrement de Style sapin. Visite sur réservation auprès de l'office du tourisme.



Ein aussergewöhnliches Bauwerk: Herrenhaus mit Werkstatt (1890-1904), dem eine ehemalige Fabrik und Wohnungen angegliedert sind (1907). Einige Innen-Verzierungen sind wahre Meisterwerke des Jugendstils und charakteristisch für den Stil "Sapin" (Tannenbaumstil). Besichtigung nach vorheriger Reservation beim Tourismusbüro.

An unusual mansion with a workshop (1890-1904), adjacent factory and lodgings (1907). The décor of some of the interior consists of superb Art Nouveau designs, and particularly in the "pine style". Visit on reservation at the tourism office.

L'église du Sacré-Cœur

21

Église catholique romaine (1927), un des plus vastes sanctuaires de la région. Il abrite notamment un chemin de croix et des vitraux dignes d'intérêt. C'est le dernier édifice de style néogothique construit en Suisse.

Die Sacré-Cœur Kirche - Die römisch-katholische Kirche (1927) mit einem der grössten Sanktuarien der Region, besitzt ferner einen beachtenswerten Kreuzweg und schöne Kirchenfenster. Sie ist das letzte in der Schweiz entstandene neugotische Bauwerk.



The Sacré-Cœur Church - This Roman Catholic church (1927) is one of the largest in the region. Its Stations of the Cross and stained glass are worthy of interest. It was the last Neo-Gothic construction to be built in Switzerland.

Temple-Allemand

22

Deuxième temple construit à La Chaux-de-Fonds, il rappelle l'importance de la communauté alémanique immigrée au 19^e siècle (jusqu'à un tiers de la population). Aujourd'hui, ce sanctuaire néogothique, construit en 1853 et flanqué de sa tour en 1881, est reconverti en salle à vocation culturelle multiple.



Deutsche Kirche - Sie wurde als zweite protestantische Kirche von La Chaux-de-Fonds gebaut und erinnert an die Bedeutung der im 19. Jahrhundert zugewanderten Deutschschweizer (bis zu einem Drittel der Bevölkerung). Heute finden in dem 1853 erbauten und 1881 mit einem Turm versehenen neugotischen Kirchenschiff kulturelle Veranstaltungen statt.

German Church - The second Protestant church built in La Chaux-de-Fonds, this recalls the importance of the immigrant German-speaking community in the 19th century (up to one-third of the population). Today, this Neo-Gothic sanctuary - built in 1853 with the tower added in 1881 - has been converted into a hall for various cultural events.

Progrès 4

23

Un des bistrot de quartier représentatifs de la convivialité chaux-de-fonnière. Il vaut la peine d'y entrer admirer le plafond composé de trois travées de voûtes ainsi que la cave voûtée et les faux marbres qui ornent encore certains murs.



Eines der typischen gemütlichen Quartier-Bistros mit viel Ambiente. Es lohnt sich, hier zu verweilen, um die aus drei Kreuzgewölben bestehende Decke, das Kellergewölbe und die Wände mit Marmoreffekt-Bemalung zu bewundern.

This is one of the local bistros so typical of the convivial lifestyle of La Chaux-de-Fonds. It is worth entering to admire the ceiling, made up of three series of vaults. Faux-marble decoration on certain walls.

Numa-Droz 18

24

Bel immeuble de 1906 à la façade singulière qui allie l'Art nouveau au Heimatstil. Remarquez notamment l'oriel orné de vitraux Art nouveau.

Schönes, 1906 erbautes Gebäude mit ausgefallener Fassade, die Jugend- und Heimatstil vereint. Man beachte den Erker mit Jugendstil-Glasmosaiken.



Attractive building from 1906 with a striking façade that combines Art Nouveau with the "Heimat" style. Note in particular the **bow window** with Art Nouveau stained glass.

Oriel	Fenêtre en saillie, balcon fermé sur une façade. On dit aussi bow-window
Erker	Vorspringender Bau mit Fenstern, geschlossener Balkon an einer Fassade
Bow window	Protruding window / closed balcony on a facade sloping roof

Parc 1

25

Cette maison, assez marquante par ses proportions, l'est aussi par le bombé de sa façade est. Remarquez, en **pignon**, les fenêtres du dernier étage, typiques des anciens ateliers d'horlogerie.

Frappierend an diesem Haus sind seine Proportionen und die gewölbte Ostfassade. Man beachte die für Uhrmacherwerkstätten typische Fensterreihe im oberen Teil der **Giebelwand**.

This house and impressive proportions is also remarkable for its curved eastern facade. Note the **gable** windows typical of the former watchmaking workshops.

Pignon	Partie supérieure triangulaire d'un mur supportant les pentes du toit
Giebelwand	Dreieckiger oberer Teil einer Mauer, der die Dachschrägen trägt
Gable	Triangular portion of a wall between the edges of a sloping roof



Place du Marché

26

Chronologiquement, la deuxième place du marché de la ville, à l'époque dénommée Place Neuve par opposition à la place plus ancienne de l'Hôtel-de-Ville. Le marché l'anime tous les mercredis et samedis matins. Quelques beaux immeubles récemment restaurés l'entourent.

Marktplatz - Chronologisch gesehen ist dies der zweite Marktplatz der Stadt, der seinerzeit im Gegensatz zum älteren Rathausplatz (Neuer Platz) genannt wurde. Schöne, neuerlich restaurierte Gebäude umrahmen den Schauplatz von buntem, jeden Mittwoch und Samstag Vormittag stattfindendem Markttreiben.

Market Square - Chronologically the town's second market place and formerly called Place Neuve (New Square) as opposed to the older Town Hall Square. A lively market is held here every Wednesday and Saturday morning. Several attractive, recently restored buildings border the square.



Promenade des Six-Pompes

27

La promenade a été aménagée en 1987, pour le centenaire de l'arrivée des eaux de l'Areuse à La Chaux-de-Fonds. La fontaine octogonale a été ré-

mise en service à cette occasion. Elle rappelle la première domestication de la source qui a sans doute donné son nom à La Chaux-de-Fonds (le pâturage de la source). Avant le parking, tournez à droite et empruntez l'escalier qui mène au Grand Temple.

Die Six-Pompes Promenade wurde 1987 angelegt, anlässlich der Hundertjahrfeier der Wasserzuführung nach La Chaux-de-Fonds aus der entfernten Areuse. Der achteckige Brunnen wurde zu diesem Anlass wieder in Betrieb gesetzt. Er erinnert an die erstmalige Wasserzufuhr aus der Quelle, dem die Stadt mit grosser Wahrscheinlichkeit ihren Namen verdankt (Weiden-Quelle). Vor dem Parkplatz biegen Sie rechts ab und gehen die Treppe zur Grosse Kirche hinauf.



The Six-Pompes promenade was created in 1987 for the centenary of the arrival of water from the River Areuse in La Chaux-de-Fonds. The octagonal fountain was brought back into operation for the occasion. It recalls the first domestic use of the spring that most probably gave La Chaux-de-Fonds its name (the pastures of the spring). Before the car park, turn right and take the stairs to the Grand Temple.

Grand Temple

28

Un des monuments symboles de la ville. Bâti en 1757, il remplaçait la première église du village, déjà édifée sur cette butte au début du 16^e siècle. Détruit par l'incendie de 1794 (voir p. 18), il fut rebâti dans sa forme ovale caractéristique. À nouveau victime d'un incendie en 1919 (à l'exception de la tour), il fut reconstruit dans sa forme de 1796. Bas-relief de Léon Perrin sur la grande porte côté est. Le temple est fermé au public.



Grosse Kirche - Die protestantische Kirche gehört zu den Wahrzeichen der Stadt. Sie wurde 1757 anstelle der ersten Dorfkirche errichtet, die sich seit Anfang des 16. Jahrhunderts auf diesem Hügel befand. Durch die Feuersbrunst von 1794 (siehe S. 19), völlig zerstört, wurde die Grosse Kirche neu erbaut und erhielt ihren charakteristischen ovalen Grundriss. Nach einem erneuten Brand im Jahre 1919 (nur der Turm blieb verschont) wurde sie naturgetreu in ihrer alten Form von 1796 wieder aufgebaut. Relief von Léon Perrin über dem Ostportal. Die Kirche ist für Besucher geschlossen.

Big Church - One of the town's symbolic monuments. Built in 1757, it replaced the village's first Protestant Church that already stood on this mound in the early 16th century. Destroyed by the fire of 1794 (see p. 19), it was rebuilt in its characteristic oval form. Again the victim of fire in 1919 (except for the tower), it was rebuilt in its form from 1796. Léon-Perrin's Bas-relief on the large, eastern door. The church is closed to the public.

La Place de l'Hôtel-de-Ville peut être vue depuis l'extrémité ouest de l'esplanade du Grand Temple. Cœur historique et topographique de la ville, c'est la «place publique», la première place du marché de l'ancien village de La Chaux-de-Fonds et aussi un haut-lieu de la Révolution neuchâteloise. C'est le carrefour des quatre principales voies de communication, des quatre axes qui structurent la localité: en direction du Locle / Besançon à l'Ouest, de Bienne / Bâle à l'Est, de Neuchâtel au Sud et de Belfort au Nord. Après l'incendie de 1794, la reconstruction se déploie à partir de cette «croix de ville». L'Hôtel-de-Ville garde une importante valeur historique. C'est ici que fut proclamée, le 1^{er} mars 1848, la République neuchâteloise. Et c'est de là que partit l'expédition révolutionnaire dirigée par Fritz Courvoisier et Ami Girard, qui franchit La Vue des Alpes pour investir le Château de Neuchâtel. En souvenir de cet événement, la place a reçu le monument Art nouveau «Hommage à la République», œuvre de Charles L'Eplattenier.



Rathausplatz - Sichtbar ist der Rathausplatz von der westlichen Ecke der Esplanade der Grossen Kirche aus. Geschichtlich und topografisch das eigentliche Herz der Stadt, war er das erste "öffentliche Forum", der erste Marktplatz des damaligen Dorfes La Chaux-de-Fonds und eine Hochburg der Neuenburger Revolution. Hier befindet sich auch der Knotenpunkt der vier Haupt-Verbindungsachsen, um die sich die Stadt entwickelt hat: nach Westen Richtung Le Locle / Besançon, im Osten nach Biel und Basel, im Süden nach Neuchâtel und im Norden nach Belfort. Nach dem verheerenden Brand 1794 plante man den Neuaufbau von diesem zentralen Strassenkreuz ausgehend. Das Rathaus hat historische Bedeutung, hier wurde nämlich am 1. März 1848 die Neuenburger Republik proklamiert. Und hier begann der Marsch der Aufständischen, angeführt von Fritz Courvoisier und Ami Girard über die Passhöhe "La Vue des Alpes". Er endete im Schloss von Neuchâtel mit der Durchsetzung der neuen Staatsform. Zum Gedenken an dieses Ereignis wurde auf dem Platz das Denkmal "Zu Ehren der Republik" errichtet, ein Jugendstil Werk von Charles L'Eplattenier.

Town Hall Square - The Place de l'Hôtel-de-Ville can be seen from the western end of the Grand-Temple esplanade. It is the historical and topographical heart of the town, the "public square", the original market place of the former village of La Chaux-de-Fonds, and also a major landmark within the Neuchâtel Revolution. It is the crossroads of the four main transport routes that structure the town: direction Le Locle / Besançon to the west, direction Bienne / Basel to the east, direction Neuchâtel to the south and direction Belfort to the north. After the 1794 fire, reconstruction took place starting from this central junction of the town. The Town Hall is of considerable historical significance: it was here that, on March 1st 1848, Neuchâtel was proclaimed

a Republic. It was also the starting point for the revolutionary expedition led by Fritz Courvoisier and Ami Girard, who crossed the Vue des Alpes Pass to claim Neuchâtel Castle. In memory of this event, the Art Nouveau monument "Tribute to the Republic" by Charles L'Eplattenier was erected on the square.

Chapelle 12

30

Ancienne ferme-habitation remontant probablement au 18^e siècle. Cet immeuble fut épargné par l'incendie de 1794. Depuis le pont, magnifique vue sur les toits de la ville.

Ehemaliger Wohn-Bauernhof, wahrscheinlich aus dem 18. Jahrhundert. Beim Grossbrand von 1794 blieb das Gebäude unversehrt. Von der Brücke, herrlicher Blick auf die Dächer der Stadt.

A former dwelling and farm building, probably from the 18th century. This building was saved from the 1794 fire. From the bridge magnificent view of the city roofs.



Ancien Manège, Manège 19

31

Une des plus étonnantes constructions de la ville: l'Ancien Manège. Comme souvent à La Chaux-de-Fonds, le premier coup d'œil ne laisse pas deviner les richesses cachées! Il vaut la peine d'y entrer pour admirer la superbe cour intérieure. Au début, seul existait le corps central de l'actuel bâtiment, occupé par une piste d'équitation qu'abritait et éclairait une verrière. Transformé durant les années 1860, ce bâtiment se mua en «familistère» (habitat collectif organisé sur le principe du «palais social»).



Die alte Reithalle: sie gehört zu den erstaunlichsten Bauten der Stadt. Wie so oft in La Chaux-de-Fonds sagt der erste Blick nichts über die verborgenen Schätze aus! Den prächtigen Innenhof sollte man sich jedoch keinesfalls entgehen lassen. Zunächst existierte nur der zentrale Teil des heutigen Gebäudes mit der durch eine Glaswand erhellten Reitbahn. Gegen 1860 wurde das Gebäude zu einer "familistère" (sozialgerechte Arbeiterwohnsiedlung) umfunktioniert.

Former riding school - One of the most astonishing buildings in the town: the Ancien Manège. As is often the case in La Chaux-de-Fonds, its hidden riches are not visible at first glance! It is well worth entering to admire the superb interior courtyard. At first, only the central section of the current building existed, and took the form of a riding area sheltered by a glass roof that also provided light. Transformed during the 1860s, the building became a "familistère" (dwelling for several families).

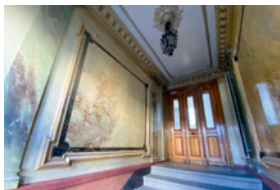
Grenier 32

32

Bel immeuble avec un hall d'entrée peint de magnifiques faux marbres.

Das Gebäude hat eine besonders schöne Eingangshalle mit gemaltem Marmoreffekt.

Attractive building whose entrance is painted with magnificent faux-marble.



Grenier 30bis

33

Ancien grenier du village, construit en 1784, qui donne son nom à la rue; il fut transformé en habitation au début du 20^e siècle. Entre les immeubles Grenier 30bis et 32, empruntez le passage qui mène au Parc des Musées.

Im Jahre 1784 entstandenes, früheres Kornhaus des Dorfes, das den Strassennamen erklärt; anfangs des 20. Jahrhunderts wurde es zum Wohnhaus umgebaut. Durchqueren Sie die zum Museumspark führende Passage zwischen den Gebäuden Grenier 30bis und 32.

The former village grain store, built in 1784, and which gave its name to the street; it was turned into a residential building in the early 20th century. Between Grenier nos. 30bis and 32, take the passage to the Parc des Musées.



Parc des Musées

34

**Carillon (sonne tous les quarts d'heure),
Musée international d'horlogerie,
Musée d'histoire et Musée des beaux-arts**

Le parc a été réaménagé en 1972-1974 lors de la construction du Musée international d'horlogerie qu'il recouvre. Il abrite aussi le Musée d'histoire et le Musée des beaux-arts. Remarquable trio de musées, complémentaires par leur architecture et leur vocation. Une visite s'impose.

**Glockenspiel (ertönt alle 15 Minuten),
Internationales Uhrenmuseum,
Historisches Museum und Kunstmuseum**

Der Museumspark wo ebenfalls das Historisches- und das Kunstmuseum untergebracht sind, wurde in den Jahren 1972-1974 während der Bauarbeiten des Internationalen Uhrenmuseums neu gestaltet. Die drei bemerkenswerten Museen ergänzen einander in Baustil und Zweckbestimmung. Ein Besuch drängt sich auf.



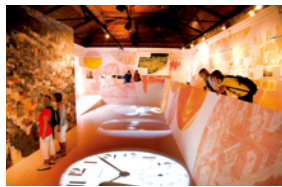
**Chiming Clock (every 15 minutes),
International Clock-making Museum,
History Museum and Museum of Fine Arts**

The Museum Park was redesigned in 1972-1974 when the International Watchmaking Museum was built underneath it. The park also includes the History Museum and the Fine Arts Museum. A remarkable trio, these establishments are complementary in their architecture and their vocation. Not to be missed!

Espace de l'urbanisme horloger

35

Cet espace d'accueil et d'information, entièrement dédié à la découverte de l'urbanisme horloger, donne la clé pour comprendre les raisons de son inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2009, à travers une exposition et un film. Entrée gratuite.



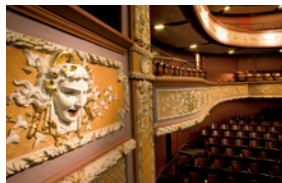
Stadtlandschaft Uhrenindustrie Showroom - Dieser Empfangs- und Informationspunkt, der ganz der Entdeckung der Stadtlandschaft Uhrenindustrie gewidmet ist, liefert anhand einer Ausstellung und eines Films den Schlüssel zum Verständnis der Gründe für seine Aufnahme in das UNESCO-Weltkulturerbe im Jahr 2009. Eintritt frei.

Watchmaking town planning showroom – This reception and information space, entirely devoted to watchmaking town planning, is your key to understanding the reasons for its inclusion on UNESCO's World Heritage List in 2009, through an exhibition and a film. Free admission.

Théâtre et Salle de musique

36

Classé monument historique d'importance nationale, le théâtre a été construit en 1836-1837 (soit une douzaine d'années avant le premier hôpital!) et entièrement restauré en 2003. La salle et ses décors de style Louis XV, notamment des masques de la Comédie, en font un rare bijou. C'est, avec celui de Bellinzona, le seul théâtre «à l'italienne» de Suisse. Partageant la même entrée, la Salle de musique, construite en 1952, abrite derrière sa façade de pierre jaune un espace de 1'000 places. Revêtue de boiseries pour lui assurer une acoustique exceptionnelle, elle est considérée comme l'une des meilleures en Europe. Visite sur réservation auprès de l'office du tourisme.



Theater und Musikhalle - Das Theater wurde 1836-37 erbaut (gut 12 Jahre vor dem ersten Spital!) und zum Baudenkmal von nationaler Bedeutung deklariert. 2003 wurde es komplett restauriert. Der im Stil Louis XV gehaltene Saal mit den Theatermasken macht es zu einem wahren Kleinod und einer Rarität. Neben Bellinzona ist es das einzige Theater "à l'italienne" (Guckkastenbühne) in der



Schweiz. Die Eingangshalle teilt das Theater mit dem 1952 realisierten Musiksaal: Hinter der gelben Sandstein-Fassade befindet sich der Konzertsaal mit 1'000 Plätzen, dessen Holztäfelung optimale Akustik gewährleistet – sie zählt europaweit zu den besten. Besichtigung nach vorheriger Reservation beim Tourismusbüro.

Theater and Music Hall - Classified as a historical monument of national importance, the theatre was built in 1836-1837 (meaning a dozen years before the first hospital!) and entirely restored in 2003. The music hall and its décors in Louis XV style, notably the symbolic "Comédie" masks, make it a rare gem. With that of Bellinzona, it is the only "Italian-style" theatre in Switzerland. Sharing the same entrance, the Music Hall, built in 1952, can seat 1,000 within its facade of yellow stone. Lined with wooden panels that guarantee excellent acoustics, it is considered to be one of the best halls of its kind in Europe. Visit on reservation at the tourism office.

Fontaine monumentale

37

La fontaine fut construite en 1888 pour marquer l'arrivée de l'eau courante à La Chaux-de-Fonds (1'000m), amenée par un imposant ouvrage d'adduction de 20 km à partir des sources situées dans les gorges de l'Areuse (627m).

Monumentaler Brunnen - Als Erinnerung an die Einführung des Trinkwassers in La Chaux-de-Fonds (1'000m) wurde der Brunnen 1888 errichtet. Das hochgepumpte Wasser wird 20 km weit durch ein raffiniertes Stollensystem von Quellen in den Areuse-Schluchten herbeigeführt (627m).



Monumental Fountain - The fountain was built in 1888 to mark the arrival of running water in La Chaux-de-Fonds (1,000 m asl) via an imposing, 20-km supply system from springs in the Areuse Gorges (627m asl).

En savoir plus...

Mehr erfahren...

More information...

L'horlogerie

La Chaux-de-Fonds doit sa structure, son visage, une bonne part de son caractère, son existence même en tant que ville, à l'industrie horlogère. Si elle ne s'était pas embarquée dans cette épopée de la mesure du temps, elle serait restée le village agricole de ses débuts. De nombreuses maisons, anciens ateliers et manufactures modernes sont les témoins de cette fabuleuse aventure. Aujourd'hui, la plupart des grandes marques de montres suisses fabriquent tout ou partie de leurs modèles dans les Montagnes neuchâteloises.



Uhrmacherei - La Chaux-de-Fonds verdankt der Uhrenindustrie seine Struktur, sein Gesicht, grösstenteils seinen Charakter, ja sogar seine Existenz als Stadt. Sie wäre heute noch das ursprüngliche Bauerndorf, hätte sie sich nicht der Zeitmessung verschrieben. Zahlreiche Häuser, ehemalige Ateliers und moderne Manufakturen sind Zeugen dieses sagenhaften Abenteuers. Heute entsteht ein Grossteil der renommierten Uhren ganz oder teilweise im Neuenburger Berggebiet.

Watchmaking - La Chaux-de-Fonds owes its structure, the way it looks, to a large extent its character, and its very existence as a town, to the watchmaking industry. If it had not embarked upon this adventure in the measurement of time, it would have remained the agricultural village of its origins. Many houses, former workshops and modern factories bear witness to this fabulous challenge. Today, most major Swiss watchmaking brands manufacture all or part of their models in the Neuchâtel Mountains.

Le plan en damier

Fille du Siècle des Lumières, La Chaux-de-Fonds a été pensée, bâtie avec méthode. Son plan en damier résulte d'un urbanisme volontaire et idéaliste appliqué à la reconstruction et au développement de la localité, par et pour l'horlogerie, après l'incendie de 1794 qui détruisit le village aux trois quarts. Sécurité, salubrité, équité en sont les grandes lignes directrices. Il s'agit d'éviter la propagation des incendies, de partager la lumière (si importante pour les horlogers) et les dégagements, de disposer de surfaces jardinables et d'espaces pour le déneigement.



Schachbrettmusterplan - Tochter des Zeitalters der Aufklärung, La Chaux-de-Fonds wurde methodisch geplant und gebaut. Ihr Schachbrettmusterplan ist das Ergebnis eines freiwilligen und idealistischen Urbanismus, der nach dem Brand von 1794, der das Dorf zu drei Vierteln zerstörte, auf den Wiederaufbau und die Entwicklung des Ortes, durch und für die Uhrenindustrie, angewendet wurde. Sicherheit, Gesundheit und Gerechtigkeit sind die grossen Leitlinien. Es geht darum, die Ausbreitung von Bränden zu verhindern, das Licht (das für Uhrmacher so wichtig ist) und Freiflächen zu teilen, gartenfähige Flächen bereitzustellen und Räume für die Schneeräumung zu sichern.

Grid plan - A daughter of the "Century of Enlightenment", La Chaux-de-Fonds was conceived and built according to a method. Its grid layout is the result of voluntary, idealistic urban planning applied to the reconstruction and development of the town, by and for the watchmaking industry, after the 1794 fire that destroyed the three quarters of the village. Security, cleanliness and equity were the main principles of the plan, intended to prevent fires from spreading, to share the light (so important to watchmakers) and open spaces, to provide space for gardens and to optimise snow clearance.

Chevrolet

Le célèbre coureur et constructeur automobile, Louis Joseph Chevrolet, est né le 25 décembre 1878 à La Chaux-de-Fonds, au 22a de la rue du Grenier (immeuble détruit en 1959). À ses 6 semaines, ses parents retournent à Bonfol où il y vit jusqu'à ses 9 ans avant que la famille s'installe en Bourgogne.

Der berühmte Rennfahrer und Fahrzeughersteller Louis Joseph Chevrolet wurde am 25. Dezember 1878 in La Chaux-de-Fonds, rue du Grenier 22a geboren (das Gebäude wurde 1959 abgerissen). Als er sechs Wochen alt war, kehrten seine Eltern nach Bonfol zurück, wo er bis zu seinem neunten Lebensjahr lebte, bevor die Familie nach Burgund zog.

Louis Joseph Chevrolet, the famous race car driver and automobile constructor, was born in La Chaux-de-Fonds at 22a Rue du Grenier (building destroyed in 1959) on December 25th 1878. When he was 6 weeks old, his parents returned to Bonfol, where he lived until he was 9, before the family moved to Burgundy.

Cendrars

Frédéric-Louis Sauser naît à La Chaux-de-Fonds le 27 septembre 1887, à la rue de la Paix 27 et écrit dès l'âge de 24 ans sous le pseudonyme de Blaise Cendrars. Le poète de la modernité signe avec le poème «Les Pâques à New York» sa vocation, «vivre pour écrire», qui préfigure d'une œuvre littéraire de référence pour la nouvelle génération. Cendrars, le boulingueur, fut toujours en route, depuis son enfance jusqu'à la fin de sa vie. Il a traversé l'univers, voyagé sous toutes les latitudes et exercé les métiers les plus divers, toujours en quête de nouveaux horizons, de nouvelles aspirations.

Frédéric-Louis Sauser wurde am 27. September 1887 in La Chaux-de-Fonds, rue de la Paix 27 geboren und beginnt ab dem 24. Lebensjahr unter dem Pseudonym Blaise Cendrars zu schreiben. Mit dem Gedicht "Les Pâques à New-York" (Ostern in New-York) bekräftigt der Dichter der Moderne seine Vokation "leben um zu schreiben", welches ein für die neue Generation richtungsweisendes Literaturwerk erahnen lässt. Cendrars, der Weltenbummler, war stets unterwegs, von Jugend an bis zu seinem Lebensende. Er hat die Welt kreuz und quer durchreist, in allen Breitengraden gelebt und die verschiedensten Berufe ausgeübt, stets auf der Suche nach neuen Horizonten und neuen Herausforderungen.

Frédéric-Louis Sauser was born in La Chaux-de-Fonds, at 27 rue de la Paix, on September 27th 1887, and began writing at the age of 24 under the pseudonym of Blaise Cendrars. This poet of modern times confirmed his vocation of "living for writing" with his poem "Les Pâques à New York" (The Easters in New York), which heralded an entire series of literary works that became a reference for the new generation. Cendrars, a born vagabond, travelled constantly from his childhood to his death. He roamed the planet, exercising a wide variety of professions, and was constantly in search of new horizons and new challenges.

Découvrez La Chaux-de-Fonds à pied **Entdeckungsbummel durch La Chaux-de-Fonds** **Discover La Chaux-de-Fonds on foot**

Chacune des thématiques suivantes bénéficie d'une brochure gratuite que vous trouverez à l'office du tourisme de La Chaux-de-Fonds ou dans les autres offices du tourisme du Pays de Neuchâtel.

Zu jedem der folgenden Themen gibt es eine kostenlose Broschüre, die Sie im Tourismusbüro von La Chaux-de-Fonds oder in den kantonalen Tourismusbüros finden.

A free brochure for each of these following themes can be obtained at La Chaux-de-Fonds' tourist office or in the Neuchâtel canton's tourist offices.

Le Corbusier

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, dit Le Corbusier, l'un des architectes et urbanistes les plus marquants du 20^e siècle est né à La Chaux-de-Fonds le 6 octobre 1887 et y a vécu jusqu'en 1917. Une lecture attentive de sa trajectoire mène à l'évidence que les trente premières années de sa vie ont forgé sa personnalité, son destin et son œuvre. Découvrez les œuvres de jeunesse de Le Corbusier dans sa ville natale.

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, genannt Le Corbusier, einer der hervorragendsten Architekten und Urbanisten des 20. Jahrhunderts, kam am 6. Oktober 1887 in La



Chaux-de-Fonds zur Welt und war bis 1917 hier wohnhaft. Nach aufmerksamer Lektüre seines Werdegangs wird man feststellen, in welchem ungeahntem Ausmass seine Persönlichkeit, sein Schicksal und sein Werk durch die ersten dreissig Jahre seines Lebens beeinflusst wurden. Entdecken Sie die Jugendwerke von Le Corbusier in seiner Heimatstadt.

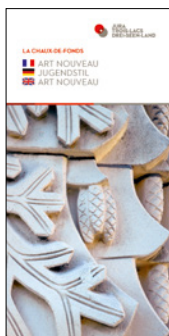
Charles-Edouard Jeanneret-Gris, known as Le Corbusier, one of the most famous architects and urban planners of the 20th century, was born in La Chaux-de-Fonds on October 6th 1887 and lived there until 1917. Careful study of his career has now revealed that the first thirty years of his life forged his personality, his destiny and his work. Discover the early works of Le Corbusier in his hometown.

L'Art nouveau

Parcours permettant de découvrir La Chaux-de-Fonds, seul centre suisse de création Art nouveau ayant développé un style particulier: le Style sapin.

Jugendstil - Ein Rundgang durch La Chaux-de-Fonds, dem einzigen schweizerischen kreativen Jugendstilzentrum, das eine besondere Richtung entwickelt hat: den Tannenstil.

Art Nouveau - A tour to discover La Chaux-de-Fonds, the only Swiss centre of Art Nouveau that developed one particular style: the "style sapin" (pine tree style).

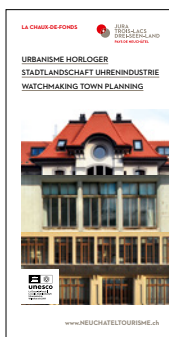


L'urbanisme horloger

La Chaux-de-Fonds, exemple exceptionnel de symbiose entre industrie et urbanisme, a été bâtie au XIX^e siècle par et pour l'horlogerie. Découvrez l'urbanisme horloger de la ville, inscrit au Patrimoine mondial de l'UNESCO.

Stadtlandschaft Uhrenindustrie - La Chaux-de-Fonds, aussergewöhnliches Beispiel für die Symbiose von Industrie und Städtebau, wurde im 19. Jahrhundert durch und für die Uhrenindustrie gebaut. Entdecken Sie die zum UNESCO-Welterbe gehörende Stadtlandschaft Uhrenindustrie der Stadt.

Watchmaking town planning - La Chaux-de-Fonds, an exceptional example of the symbiosis between industry and urban planning, was built in the 19th century by and for the watch industry. Discover the town's watchmaking town planning, inscribed on the UNESCO World Heritage List.



Historique de La Chaux-de-Fonds

Die Geschichte von La Chaux-de-Fonds

La Chaux-de-Fonds: Historic Milestones

1350

Colonisation tardive de la région de La Chaux-de-Fonds.

Späte Kolonisation der Region La Chaux-de-Fonds.

Late colonization of the region of La Chaux-de-Fonds.

1656

Création de la Mairie de La Chaux-de-Fonds: entité administrative (commune) et judiciaire (tribunal de basse justice). Ressources: élevage, moulins le long du Doubs, carrefour commercial entre Neuchâtel, la Franche-Comté et l'Evêché de Bâle.

Entstehung eines Bürgermeisteramtes in La Chaux-de-Fonds: Verwaltungs- (Kommune) und Rechtsgebilde (Zivilgericht). Ressourcen: Viehzucht, Mühlen am Ufer des Doubs, Schnittpunkt für den Handel zwischen Neuchâtel, der Franche-Comté (Frankreich) und des Bistums Basel.

Founding of the town council of La Chaux-de-Fonds; administrative and judiciary entity (Municipality and Court of Low Justice). Resources: stock farming, mills along the Doubs river. La Chaux-de-Fonds is at the crossroads of the main commercial roads linking Neuchâtel, the Franche-Comté (France) and the Bishopric of Basel.

1780

Essor économique grâce à l'horlogerie (pendulerie), la dentellerie, le travail des métaux.

Wirtschaftlicher Aufschwung durch die Uhrmacherei (Pendulerie), Spitzenklöppelei und Metallverarbeitung.

Economic expansion thanks to watchmaking (clocks), lace manufacturing and metal forging.

1794

Incendie accidentel du village: 62 maisons détruites. Reconstruction rapide grâce à l'aide publique et privée.

Unbeabsichtigter Brand des Dorfes: 62 zerstörte Häuser. Rascher Wiederaufbau mithilfe von öffentlicher und privater Hand.

Accidental fire of the village: 62 houses devastated. Rapid reconstruction took place thanks to private and public assistance.

1835

Plan d'alignement de Charles-Henri Junod. L'extension de la localité se fait sur le flanc nord de la vallée, suivant un plan en damier.

Ausrichtungsplan im Schachbrettmuster von Charles-Henri Junod, nach dessen Modell sich die Ortschaft an der Nordflanke ausbreitet.

Alignment plan by Charles-Henri Junod. The expansion of the locality takes place on the northern slope of the valley, following a grid plan.

1848

Après la Révolution républicaine, La Chaux-de-Fonds devient le pôle économique du canton de Neuchâtel, tout en connaissant une succession de périodes de croissance et de crise dues à l'horlogerie.

Nach der republikanischen Revolution wird La Chaux-de-Fonds wirtschaftlicher Schwerpunkt des Kantons Neuchâtel und erfährt abwechselnd Wirtschaftswachstum und Krisen, die der Uhrmacherei zuzuschreiben sind.

After the Republic Revolution, La Chaux-de-Fonds becomes the economic hub of the Neuchâtel canton. Periods of economic growth alternate with recessions due to the watchmaking industry.

1880

Développement des infrastructures urbaines. Intense vie sociale et culturelle dans les musées, la bibliothèque, le théâtre et les cercles.

Entwicklung der urbanen Infrastrukturen. Intensives gesellschaftliches und kulturelles Leben in den Museen, der Bibliothek, dem Theater und den Zirkeln.

Development of urban facilities. Intense social and cultural life in museums, at the public library, in circles and at the theatre.

1896

Immigration, surtout de Confédérés alémaniques, mais aussi de Français, d'Allemands et d'Italiens. Ces derniers sont actifs dans la construction. Rôle économique et culturel important de la Communauté juive venue d'Alsace.

Immigration, besonders vonseiten der Deutschweizer, aber auch der Franzosen, Deutschen und Italiener. Letztere sind besonders im Bauwesen aktiv. Bedeutende wirtschaftliche und kulturelle Rolle der aus dem Elsass zugewanderten jüdischen Gemeinde.

Immigration coming mainly from German Confederates but also from France, Germany and Italy. Italians were construction workers. Important economic and cultural role of the Jewish community coming from Alsace.

1900

La Chaux-de-Fonds est le centre de la production et du commerce de la montre. Passage à une production mécanisée regroupée dans des manufactures.

La Chaux-de-Fonds ist Zentrum der Uhrenproduktion. Übergang zu mechanischer, in Manufakturen gruppierter Produktion.

La Chaux-de-Fonds is the production and trade centre of the watch industry. Move from watchmaker workshops to structured watchmanufactures.

1912

La gauche devient majoritaire grâce à l'introduction du système proportionnel.

Aufgrund der Einführung des proportionalen Systems gewinnt die Linke an Einfluss und wird stärkste Partei.

Thanks to the introduction of the proportional voting system leftists win the majority.

1945

Début d'une période d'essor économique, grâce à l'industrie horlogère, qui durera trente ans. La ville atteint son chiffre de population maximum en 1967: 43'000 habitants.

Beginn einer 30-jährigen Periode wirtschaftlicher Blüte, die auf die Uhrenindustrie zurückzuführen ist. Im Jahre 1967 erreicht die Stadt ihre höchste Bevölkerungszahl: 43'000 Einwohner.

Start of an economic boom thanks to the watch industry that will last 30 years. In 1967 La Chaux-de-Fonds reaches its population all-time high: 43,000 inhabitants.

1975

Crise horlogère: la ville perd plus de 1'000 habitants et 2'000 emplois, principalement dans l'horlogerie. Politique anti-crise grâce aux investissements fédéraux en région de montagne et à une diversification industrielle.

Uhrenkrise: die Stadt verliert über 1'000 Einwohner und 2'000 Stellen, hauptsächlich im Uhrensektor. Anti-Krisen-Massnahmen dank eidgenössischer Investitionen in den Bergregionen und industrieller Diversifikation.

Watchmaking crisis: 1,000 inhabitants leave the city and 2,000 jobs are lost mostly in the watchmaking industry. Development of anti-crisis measures: federal investments in mountainous regions and industrial diversification.

1994

Inauguration du tunnel routier sous La Vue des Alpes, reliant La Chaux-de-Fonds à Neuchâtel.

Unter der Passhöhe La Vue des Alpes, Einweihung des Strassentunnels, der La Chaux-de-Fonds mit Neuchâtel verbindet.

Road tunnel opening under the Vue des Alpes linking La Chaux-de-Fonds and Neuchâtel.

2009

La Chaux-de-Fonds et Le Locle sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie werden La Chaux-de-Fonds und Le Locle in die UNESCO Welterbeliste aufgenommen.

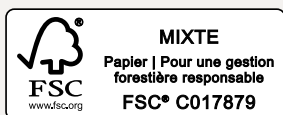
La Chaux-de-Fonds and Le Locle were included on the UNESCO list of World Heritage Sites for their watchmaking town planning.

Impressum

Edition & graphisme: Tourisme neuchâtelois - juillet 2024
20'000 exemplaires

Photos: Vincent Bourrut, Guillaume Perret, Reto Duriel, Ville de La Chaux-de-Fonds, Aline Henchoz, Danielle Karrer, Gérard Benoît à la Guillaume, yves-andré.ch, Promotion Ville du Locle, Suisse Tourisme, Markus Buehler

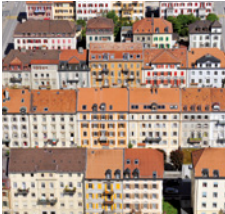
Textes: Tourisme neuchâtelois
Ville de La Chaux-de-Fonds
Promotion Ville du Locle
Imprimé en Suisse



Visites guidées pour groupes sur réservation

Stadtführungen für Gruppen nach Voranmeldung

Guided walking tours for groups, reservation required



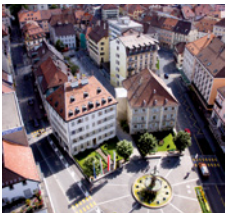
La Chaux-de-Fonds

Urbanisme horloger (Patrimoine mondial de l'UNESCO), Visite guidée à pied
Stadtlandschaft-Uhrenindustrie (UNESCO-Welterbe), Geführte Besichtigung zu Fuss
Watchmaking town planning (UNESCO World heritage site), guided tour on foot



Le Locle

Urbanisme horloger (Patrimoine mondial de l'UNESCO), Visite guidée à pied
Stadtlandschaft-Uhrenindustrie (UNESCO-Welterbe), Geführte Besichtigung zu Fuss
Watchmaking town planning (UNESCO World heritage site), guided tour on foot



La Chaux-de-Fonds

Visite guidée traditionnelle à pied
Klassische geführte Stadtbesichtigung zu Fuss
Traditional guided tour on foot

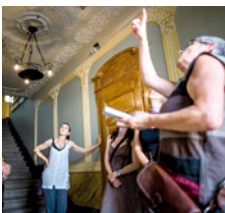


La Chaux-de-Fonds

Les premières villas de Le Corbusier, visite guidée à pied (entrée à la Maison blanche et à la Villa Fallet)

Die ersten Villen von Le Corbusier, geführte Besichtigung zu Fuss (mit Besuch der Maison blanche und der Villa Fallet)

Le Corbusier's first villas, guided tour on foot (with admission to the Maison blanche and the Villa Fallet)



La Chaux-de-Fonds

Art nouveau, visite guidée à pied et en transports publics

Jugendstil, geführte Besichtigung zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln

Art Nouveau, Guided tour on foot and by public transport

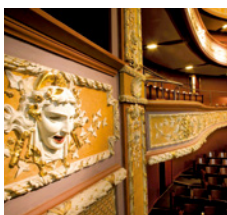


La Chaux-de-Fonds

Visite guidée de l'ancien atelier Spillmann et du Salon bleu «Art nouveau»

Geführte Besichtigung durch das ehemalige Atelier Spillmann und den blauen Salon "Jugendstil"

Guided tour of the former Spillmann workshop and the Salon bleu "Art Nouveau"



La Chaux-de-Fonds

Visite guidée du théâtre et de la salle de musique

Geführte Besichtigung des Theaters und der Musikhalle

Guided tour of the theater and the music hall



La Chaux-de-Fonds

Visite guidée en minibus

Geführte Stadtbesichtigung mit dem Minibus

Guided tour by minibus



La Chaux-de-Fonds / Le Locle

Train touristique

Touristischer Zug

Tourist Train

Renseignements & réservations

Auskünfte & Buchung Information & Booking

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | CH-2300 La Chaux-de-Fonds

T. +41 (0)32 889 68 95 | info.cdf@ne.ch

www.neuchateltourisme.ch